

Mud Volapüka

Nüm 87

15 dekul 2017

Jenotem volapükava Spelin

Fövot tradutoda buka ‚Spelin‘ fa hiel ‚Georg Bauer‘ (vödem rigik pe-mäkon me **köl braunik**):

VI. Adverbium pronominale temporis.

1. Interr.	kete?	wann?	quand?	kada?	quando	kitim?
2. Person.	ite	jetzt (nun)	maintenant	sada	nunc	nu (atimo)
	ete	da (derzeit)	alors	tada	tunc (tum)	täno (ätimo)
	ate	dann	à ce temps-là	onda	(in illo tem- pore	tiemo
3. Reflex.	zoete	zu seiner Zeit	en son temps	u svoje vrieme	tempore suo	—
4. Relat.	kete	als (wann)	lorsque (quand)	kada	quum	kü
	yökete	wann-immer	en quel temps que ce soit	kada-god	quando- cumque	aikü
5. Indef.	gete	irgendwann (je)	jamais	ikada	unquam (ecquando)	semkitim
	negete	nie	ne jamais	nikada	nunquam	nevelo
	dete	jemals	jamais	nekada	aliquando	evelo
	pete	jederzeit (zu jeder Zeit)	en tout temps (de tout temps)	svagda	usque	egelo
	mete	zur anderen Zeit (das andere Mal)	l'autre fois	drugda	alteras	—
	gamete	sonst (ein andermal)	une autre fois	inda	alias	votüpo
	lete	zur selben Zeit	au même temps	u isto vreme	—	ötüpo

ikmete = zur einen und der anderen Zeit; **sekte** = beidomal.

Anmerkungen. 1 **ote** = nächstens (künftig); dasselbe ist kombiniert aus **o** + **te**; **o-** ist der Prefix der Zukunft für Adverbien und Substantive. — 2. Aus den demonstrativen Fürwörtern kann man bilden: **ifte** = diesmal = cette fois-ci, **efte** = damals = cette fois-là, **ofte** = das nächste Mal (künftige Mal), **sekefte** = beidemal; **iftel** = diesmalig, **eftel** = damalig. — — 3. Der Bildungslaut für die Zeitadverbien ist **t** (tempus, time); derselbe kommt wieder bei dem Zahlworte: **ikte** = einmal, **ekte** = zweimal . . . vor. (Der Engländer sagt: one time, three times . . .) — — 4. Aus **dete** werden gebildet: **adete** = ehemals (vormals) = **a** + **dete** (**a-** ist Prefix des Plusquamperfectum); **odete** = **o** + **dete** = einst (künftig). — — 5. Aus **pete** kombiniere ich **spete** = immer = toujours = uvijek = semper; und **put** = Dauer, **sput** = Ewigkeit (Integral von Dauer), **puti** = dauern.

VI. Pönops ladvärbik timik.

	spelin	Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkick	kete?	wann?	quand?	kada?	quando	kitimo?
2. Pösodik	ite	jetzt (nun)	maintenant	sada	nunc	nu (atimo)
	ete	da (derzeit)	alors	tada	tunc (tum)	täno (ätimo)
	ate	dann	à ce temps-là	onda	(in illo tem-pore	ettimo
3. Geik	zoete	zu seiner Zeit	en son temps	u svoje vrieme	tempore suo	— (ün tim okik)
4. Tefik	kete	als (wann)	lorsque (quand)	kada	quum	kü
	yøkete	wann-immer	en quel temps que ce soit	kada-god	quando-cumque	ün tim alseimik
5. Nefümik	gete	irgendwann (je)	jamais	ikada	unquam	seimüpo (ecquando)
	negete	nie	ne jamais	nikada	nunquam	neai
	dete	jemals	jamais	nekada	aliquando	semüpo
	pete	jederzeit (zu jeder Zeit)	en tout temps (de tout temps)	svagda	usque	ai
	mete	zur anderen Zeit (das andere Mal)	l'autre fois	drugda	alteras	— (ün tim difik)
	gamete	sonst (ein andermal)	une autre fois	inda	alias	ün tim votik
	lete	zur selben Zeit	au même temps	u isto vreme	—	ottimo

,**ikmete**' = ün tim seimik e tim votik; ,**sekte**' = bofikna.

Noets:

1. **,ote'** = fovo (fütüro); ut pebinaton de **,o'** + **,te'**; el **,o-** binon foyümotu fütüratima kol ladvärbs e subsats.

2. Kanoy fomön de pönops jonik: **,ifte'** = atna, **,efte'** = (pö)naed et, **,ofte'** = (pö)naed fovik (naed fütürik), **,sekefte'** = bofikna; **,iftel'** = nuik, **,eftel'** = ettimik.

3. El **,t'** (de els:,tempus' latinik, **,time'** Linglänapükik [tim]) binon tonu ad fomön ladvärbs timik; ot i pagebon pö numavöds: **,ikte'** = balna, **,ekte'** = telna e s. (Linglänapükans sagons: **,one time'** [naed bal], **,three times'** [naeds kil] e s.)

4. Mögos ad fomön de **,dete'**: **,adete'** = büäto (ätimo) = **,a'** + **,dete'** (el **,a-** binon foyümotu pasetatima finik); **,odete'** = **,o'** + **,dete'** = fovo (otimo, fütüro).

5. Ebinatob de **,pete'** eli **,spete'** = laidüpo; ed eli **,put'** = dul, **,sput'** = laidüp (binädikam ela **,dul'**), **,puti'** = dulön.

VII. Adjectivum pronominale temporis.

1. Interr.	ketel?	welcher Zeit gehörig?	de quel temps?	kadašnji?	—	kitimik?
2. Person.	itel	jetzig	de ce temps-ci	sadašnji	—	atimik
	etel	damalig	de ce temps-là	tadašnji	—	ätimik
	atel	damalig	de ce temps-là	ondašnji	—	etimik

Anmerkung. Die weitere Bildung geschieht gerade so, wie bei den vorhergehenden Fürwörtern. Unter den lebenden Sprachen hat die kroato-serbische allein den vorhergehenden Fürwörtern entsprechende Formen, wie **ikadašnji**, **nekadašnji**, **svagdašnji**.

VII. Pönops ladyekik timik.

spelin		Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkik	ketel?	welcher Zeit gehörig?	de quel temps?	kadašnji?	—	kitimik?
2. Pösodik	itel	jetzig	de ce temps-ci	sadašnji	—	atimik
	etel	damalig	de ce temps-là	tadašnji	—	ätimik
	atel	damalig	de ce temps-là	ondašnji	—	ettimik

Noet. Fomam fovik jenon leigoäs pö pönops büik. Bevü natapüks te Särbäna-Kroasänapük labon fomis tefik pönopas büik, somikis vio: **,ikadašnji'** [seimüpik], **,nekadašnji'** [neaiätimik], **,svagdašnji'** [aiätimik].

VIII. Adverbium pronominale loci.

1. Interr.	keve?	wo?	où?	gdje?	ubi?	kiplad?
2. Person.	ive	hier	ici	ovdje	hic	is
	eve	da	là	tudje	istic	ies
	ave	dort	là-bas	ondje	illic	us
3. Reflex.	zoeve	auf eigenem Orte	à sa place	na svojem mjestu	suo loco	—
4. Relat.	keve	wo	où	gdje	quo	kö
	yoekeve	woimmer	en quelque lieu que ce soit	gdjegod	ubicumqne	aikö
5. Indef.	geve	irgendwo	quelque part	igdje	usquam	semöp
	negeve	nirgends	nulle part	nigdje	nusquam	negeo
	deve	an einem gewissen Orte	en quelque lieu	negdje	alicubi	—
	peve	an jedem Orte	en chaque lieu	svagdje	ubique	vätopo
	meve	am anderen Orte	—	drugdje	—	—
	gameve	sonstwo	ailleurs	indje	aliubi	votöpo
	leve	ebendort	précisément là	na istom mjestu	ibidem	üs

ikmeve = an dem einen und dem anderen Orte (utrubique); **sekve** = an beiden Orten.

Anmerkung. Aus **peve** kombiniere ich: **speve** = überall (allenthalben) = partout = svigdje; **puv** = Ort, **spuv** = Raum, **puvi** = stellen (to place).

VIII. Pönops ladvärbik topik.

	spelin	Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkick	keve?	wo?	où?	gdje?	ubi?	kiplado? (kitopo?)
2. Pösodik	ive	hier	ici	ovdje	hic	is
	eve	da	là	tudje	istic	is (nilü ol)
	ave	dort	là-bas	ondje	illic	us
3. Geik	zoeve	auf eigenem Orte	à sa place	na svojem mjestu	suo loco	pö top okik
4. Tefik	keve	wo	où	gdje	quo	kö
	yoekeve	woimmer	en quelque lieu que ce soit	gdjegod	ubicumque	alseimöpo

5. Nefümik	geve	irgendwo	quelque part	igdje	usquam	seimöpo
	negeve	nirgends	nulle part	nigdje	nusquam	pö top nonik
	deve	an einem gewissen Orte	en quelque lieu	negdje	alicubi	semöpo
	peve	an jedem Orte	en chaque lieu	svagdje	ubique	valöpo
	meve	am anderen Orte	—	drugdje	—	pö top difik
	gameve	sonstwo	ailleurs	indje	aliubi	votöpo (pö top votik)
	leve	ebendort	précisément là	na istom mjestu	ibidem	ot-topo (pö top ot)

ikmeve = pö tops at e votik; **sekve** = pö tops bofik.

Noet. Ebinatob de ‚**peve**‘: ‚**speve**‘ = valemiko; ‚**puv**‘ = top, ‚**spuv**‘ = spad, ‚**puvi**‘ = pladön.

IX. Adjectivum pronominale loci.

1. Interr.	kevel?	zu welchem Orte gehörig?	de quel endroit?	gdješnji?	—	kipladik?
2. Person.	ivel	hiesig	d’ici	ovdješnji	—	isik
	evel	dasig	de ce lieu	tudješnji	—	iesik
	avel	dortig	en ce lieu-là	ondješnji	—	usik

Anmerkung. Die Bildung in der kroato-serbischen Sprache geschieht so regelmässig, dass man sie künstlich nicht regelmässiger hätte gestalten können.

IX. Pönops ladyekik topik.

	spelin	Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säikik	kevel?	zu welchem Orte gehörig?	de quel endroit?	gdješnji?	—	kipladik?
2. Pösodik	ivel	hiesig	d’ici	ovdješnji	—	isik
	evel	dasig	de ce lieu	tudješnji	—	isik (nilü ol)
	avel	dortig	en ce lieu-là	ondješnji	—	usik

Noet. Fomam pö Särbäna-Kroasänapük jenon so nomiko, das no mögos ad cenön mekaviko oni ad nomikum.

X. Adverbium pronominale itineris.

1. Interr.	kelve?	welchen Weges?	par quel chemin?	kuda?	qua via?	—
2. Person.	ilve	diesen Weges	par ici	ovuda	hac	—
	elve	den Weg da	par là	tuda	istac	—
	alve	jenen Weges	par là-bas	onuda	illa	—
5. Indef.	melve	andernwegs	par ailleurs	druguda	—	—

X. Pönops ladvärbik zugotik.

	spelin	Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkick	kelve?	welchen Weges?	par quel chemin?	kuda?	qua via?	ki>vegio? (ve veg kinik?)
2. Pösodik	ilve	diesen Weges	par ici	ovuda	hac	ve veg at
	elve	den Weg da	par là	tuda	istac	ve veg at (nilü ol)
	alve	jenen Weges	par là-bas	onuda	illa	ve veg et
5. Nefümik	melve	andernwegs	par ailleurs	druguda	—	ve veg difik

XI. Adverbium pronominale directionis.

1. Interr.	kevle?	wohin?	vers quel lieu? (pour quel lieu?)	kamo?	quorsus?	kiöpi? (kipladi?)
2. Person.	ivle	hierher	(vers) ici	ovamo	huc	isi
	evle	dahin	(vers) là	tamo	istuc	iesi
	avle	dorthin	vers ce lieu-là	onamo	illuc	usi
5. Indef.	gevle	irgendwohin	vers quelque endroit	ikamo	ecquo	semöpi
	negevle	nirgendshin	vers aucun endroit	nikamo	—	nesemöpi
	devle	—	—	nekamo	aliquo	—
	pevle	überallhin	en tous lieux	svakamo	quoquo- versus	vätöpi
	gamevle	anderswohin	vers ailleurs	inamo	alio (aliorsum)	votived

Ebenso ist **sekevle** = nach beiden Richtungen hin = utroque = vers les deux côtés;
yökevle = wohin immer = kamogod . . .

XI. Pönops ladvärbik lüodik.

	spelin	Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkick	kevele?	wohin?	vers quel lieu? (pour quel lieu?)	kamo?	quorsus?	kiöpio? (kipladio?)
2. Pösodik	ivle	hieher	(vers) ici	ovamo	huc	isio
	evle	dahin	(vers) là	tamo	istuc	isio (lü ol)
	avle	dorthin	vers ce lieu-là	onamo	illuc	usio
5. Nefümik	gevele	irgendwohin	vers quelque endroit	ikamo	ecquo	seimöpio
	negevele	nirgendshin	vers aucun endroit	nikamo	—	neseimöpio (ad lüod nonik)
	devle	—	—	nekamo	aliquo	semöpio
	pevele	überallhin	en tous lieux	svakamo	quoquo- versus	valöpio
	gamevele	anderswohin	vers ailleurs	inamo	alio (aliorsum)	diföpio (ad lüod difik)

Naalogiko ‚**sekevele**‘ = ‚ad lüods bofik‘; ‚**yøkevele**‘ = ‚alseimüpio (ad lüod alseimik)‘
e s.

XII. Pronomen numerale, seu adjectivum pronominale quantitatis numericae.

1. Interr.	kem?	wieviel?	combien?	koliko?	quotus?	limödik?
2. Person.	im	so viel (wie hier)	—	ovoliko	—	—
	em	so viel (wie da)	tant	toliko	tot	—
	am	so viel (wie dort)	—	onoliko	—	—
5. Indef.	gem	irgendwieviel (irgend einige)	—	ikolik	nonnullus	—
	dem	einige (etliche)	quelque (s) (maint)	nekolik	aliquot	an (ans)
	pem	all (ganz)	tout	savkolik	quotquot	—
	lem	ebensoviel	autant	isto tolik	totidem	—

XII. Pönops ladyekik numik.

spelin		Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkik	kem?	wieviel?	combien?	koliko?	quotus?	liomödik?
2. Pösodik	im	so viel (wie hier)	—	ovoliko	—	so≠mödik (soäsä is)
	em	so viel (wie da)	tant	toliko	tot	somödik (soäsä nilü ol)
	am	so viel (wie dort)	—	onoliko	—	somödik (soäsä us)
5. Nefümik	gem	irgendwieviel (irgend einige)	—	ikolik	nonnullus	seimo≠mödik
	dem	einige (etliche)	quelque (s) (maint)	nekolik	aliquot	anik
	pem	all (ganz)	tout	savkolik	quotquot	lölik
	lem	ebensoviel	autant	isto tolik	totidem	ot≠mödik

XIII. Adverbium pronominis numeralis.

1. Interr.	keme?	wieviel?	combien?	koliko?	quot?	limödiko?
2. Person.	ime	= so viel (wie ich habe, wie hier ist) = ovoliko				
	eme	= so viel (wie du hast, wie da ist) = toliko . . .				

Anmerkung. Hieran schliesst sich an: **kemete?** = wie oft? (wie vielmal? = kolikokrat?); **imete** = so oft (wie ich, wie dieser) . . .

XIII. Pönops ladvärbik numik.

spelin		Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkik	keme?	wieviel?	combien?	koliko?	quot?	liomödiko?
2. Pösodik	ime	= somödiko (leigiko labob, soäsä is komon)				
	eme	= somödiko (leigiko labol, soäsä nilü ol komon) e s.				

Noet. Sökons atosi: ‚**kemete?**‘ = liosuvo? (liomödötikna?); ‚**imete**‘ = so≠mödötikna (leigiko ob, leigiko at) e r.

XIV. Pronomen magnitatis, seu adjectivum pronominale magnitatis.

spelin		deutsch	franz.	kroat.	latein.	volap.
1. Interr.	kec?	wie gross?	de quelle grandeur?	kolik?	quantus?	li gletik?
2. Person.	ic	so gross (wie dieser hier)	de cette grandeur-ci	ovolik	—	—
	ec	so gross (wie derda)	de cette grandeur-là	tolik	tantus	—
	ac	so gross (wie jener)	—	onolik	—	—
4. Relat.	kec	= wie gross (so gross, wie); yøkec = so gross wie immer = kolikgod = quantuscumque.				

XIV. Pönops ladyekik gretotik.

spelin		Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkick	kec?	wie gross?	de quelle grandeur?	kolik?	quantus?	liogretik?
2. Pösodik	ic	so gross (wie dieser hier)	de cette grandeur-ci	ovolik	—	sogretik (leigiko atos is)
	ec	so gross (wie derda)	de cette grandeur-là	tolik	tantus	sogretik (leigiko atos nilü ol)
	ac	so gross (wie jener)	—	onolik	—	sogretik (leigiko etos us)
4. Tefik	kec	= vioꝰgretik (soꝰgretik, vio); yøkec = alseimiko gretik				

XI. Adverbium pronominale magnitatis.

1. Interr.	kece?	wie gross?	de quelle grandeur?	koliko?	—	li gletiko?
2. Person.	ice	so gross wie . . .	aussi grand que . . .	ovoliko	—	— . . .

XI. Pönops ladvärbik gretotik.

spelin		Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkick	kece?	wie gross?	de quelle grandeur?	koliko?	—	liogretiko?
2. Pösodik	ice	so gross wie	aussi grand que	ovoliko	—	sogretiko

e r.

XVI. Interjectio pronominalis.

1. Interr.	kevoe?	siehe wo?	—	—	(siccine?)	—
2. Person.	ivoe!	siehe hier!	voici!	evo!	ecce!	eko!
	evoe!	siehe da!	voilà!	eto!	—	ekö!
	avoe!	siehe dort!	voilà!	eno!	—	ekü!

Z. B.: **spevoe! nemikös** = Siehe da! Feinde von überall.

XVI. Pönops vokädik.

spelin		Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkick	kevoe?	siehe wo?	—	—	(siccine?)	kiöpö?
2. Pösodik	ivoe!	siehe hier!	voici!	evo!	ecce!	ekö! (isö! logolös isio!)
	evoe!	siehe da!	voilà!	eto!	—	ekö! (logolös isio nilü ol!)
	avoe!	siehe dort!	voilà!	eno!	—	ekö! (usö! logolös usio!)

Samo: ‚**spevoe! nemikös**‘ = Logolös valöpio! Neflens (us).

Reidolös fövoti pö nüm fovik.